

УДК 802.0-07:02

Т.Н.Крепкая (асп., каф. ИЯ), М.А.Акопова, д.п.н., проф.

ФОРМИРОВАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ЗНАЧИМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ ПЕРЕВОДЧИКА В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Дополнительное профессиональное образование студентов в вузе является составной частью многоуровневой разветвленной системы дополнительного образования (от дошкольного до последипломного), которая позволяет человеку на протяжении всей его жизни дополнительно к базовому образованию “конструировать более полную картину мира и удовлетворять свои собственные познавательные потребности и интересы, развивать творческие способности” [1].

Дополнительное профессиональное образование студентов в вузе можно реализовать путем внедрения в учебный процесс дополнительных образовательных профессиональных программ (ДОПП), осваиваемых студентами параллельно с основной специальностью высшего профессионального образования или выпускниками вузов на базе высшего образования в рамках системы дополнительной профессиональной подготовки различной направленности: экономической, педагогической, управленческой, лингвистической и т. д.

В качестве результата профессиональной подготовки специалиста выступает его компетентность, которая выражается в готовности к осуществлению деятельности в профессиональных ситуациях. Содержанием профессиональной компетентности являются профессиональные компетенции специалиста, уровень сформированности которых может служить критерием эффективности системы его профессиональной подготовки.

Анализ профессиональной деятельности переводчика и требований, предъявляемых к его знаниям, умениям, навыкам и профессионально важным личностным качествам позволил определить структуру иноязычной профессионально-ориентированной коммуникативной компетентности переводчика в сфере профессиональной коммуникации. Ее составляющими являются:

- 1) иноязычная коммуникативная компетенция;
- 2) межкультурная компетенция;
- 3) собственно переводческая компетенция;
- 4) коммуникативная компетенция в родном языке;
- 5) социально-психологическая компетенция;
- 6) общекультурная компетенция;
- 7) предметная компетенция в сфере основной специальности;
- 8) самообразовательная компетенция.

С точки зрения результата образования эффективность системы дополнительной профессиональной лингвистической подготовки студентов в техническом вузе будет определяться уровнем сформированной компетентности переводчика в сфере профессиональной коммуникации и составляющих ее компетенций.

Возможно ли в рамках программы “Переводчик в сфере профессиональной коммуникации” сформировать все вышеописанные профессиональные компетенции переводчика в сфере профессиональной коммуникации?

Поскольку программа “Переводчик в сфере профессиональной коммуникации” является *дополнительной* образовательной программой, ее содержание не должно дублировать или перекрывать отдельные аспекты основных образовательных программ. Следовательно, содержанием ДОПП “Переводчик в сфере профессиональной коммуникации” должно стать формирование только тех профессиональных компетенций

переводчика, формирование которых не предусмотрено основной программой высшего профессионального образования. На этом основании можно исключить из содержания ДОПП “Переводчик в сфере профессиональной коммуникации” *предметную компетенцию в сфере основной специальности*, так как ее формирование предусмотрено основной образовательной программой подготовки специалистов в той или иной области.

Формирование *общекультурной компетенции и самообразовательной компетенции* специалиста происходит, с одной стороны, в процессе приобретения жизненного опыта, самообразования и самосовершенствования, а с другой стороны, в рамках академического образования и изучения гуманитарных и социально-экономических дисциплин, предусмотренных основной программой высшего профессионального образования. Дополнительная профессиональная лингвистическая подготовка вносит свой вклад в углубление общекультурной компетенции, будучи гуманитарной по своему содержанию, и способствует совершенствованию самообразовательной компетенции, предполагая развитие навыков и умений самообразования.

В соответствии с “Государственными требованиями к минимуму содержания и уровню профессиональной подготовки выпускника для получения дополнительной квалификации “Переводчик в сфере профессиональной коммуникации” данная дополнительная образовательная программа направлена на подготовку переводчиков, умеющих “осуществлять письменный (в ограниченном объеме – устный) перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности” [2]. Иными словами, программа должна предусматривать подготовку, прежде всего, *письменных переводчиков*, что налагает определенный отпечаток на содержание обучения, поскольку программа подготовки устных переводчиков отличается от программы подготовки письменных переводчиков, что подтверждается зарубежным опытом: учебные программы переводческих школ Европы предусматривают отдельную подготовку по двум разным специальностям: *письменный переводчик* и *устный переводчик* [3].

Особенности письменного перевода и условия работы письменного переводчика накладывают свой отпечаток на требования, предъявляемые к личностным качествам переводчика, к знаниям и умениям, составляющим его социально-психологическую компетенцию. В отличие от устных переводчиков, письменным переводчикам, как правило, не приходится работать в стрессовых условиях, осуществляя, например, синхронный или последовательный перевод, для них не так остро стоит вопрос о выборе соответствующей стратегии поведения в разнообразных ситуациях профессионального общения, не имеет решающего значения умение устанавливать и поддерживать контакт с партнерами по общению и т. д. Следовательно, необходимые знания по психологии профессиональной деятельности могут быть получены в рамках курса психологии, предусмотренного основной программой высшего профессионального образования.

Таким образом, содержанием ДОПП “Переводчик в сфере профессиональной коммуникации” должно стать формирование ключевых профессиональных компетенций переводчика в сфере профессиональной коммуникации (имея в виду, прежде всего, подготовку письменных переводчиков):

- 1) иноязычной коммуникативной компетенции;
- 2) межкультурной компетенции;
- 3) собственно переводческой компетенции;
- 4) коммуникативной компетенции в родном языке.

Формирование данных компетенций возможно путем объединения в единый блок подготовки следующих дисциплин: теория и практика иностранного языка, теория и практика родного языка, теория и практика перевода, лингвострановедение.

Данные дисциплины, входящие в систему дополнительной лингвистической подготовки, интегрируются на основе координации целей и задач. При этом каждый предмет выступает средством овладения профессиональными компетенциями, вследствие чего значительно

усиливается формирующий потенциал каждой дисциплины. Качество подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации повышается за счет разработки системы профессионально направленной языковой подготовки на основе координации курсов русского языка и иностранного языка, а также организации языкового образования, ориентированного на овладение профессиональными компетенциями переводчика.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Морозова Н.А. Российское дополнительное образование как многоуровневая система: развитие и становление. Автореф. дисс.... доктора пед. наук. М., 2003.
2. Государственные требования к минимуму содержания и уровню профессиональной подготовки выпускника для получения дополнительной квалификации “Переводчик в сфере профессиональной коммуникации” (третий уровень образования).
3. Поршнева Е.Р. Междисциплинарные основы базовой лингвистической подготовки специалиста-переводчика. Автореф. дисс.... доктора пед. наук. Казань, 2004.